

ABSTRACT

Serly Indah Riska. 1135030241. *The Translation On Noun Phrase In How To Train Your Dragon Movie.* Graduating Paper. English Department, Faculty of Adab and Humanities, State Islamic University (UIN) Sunan Gunung Djati Bandung. Advisors: (1) Otong Setiawan Djauhari, M.Pd. (2) Dr. Andang Saehu, M. Pd.

This study focuses on finding out the translation of noun phrase and the translation methods which are used by the translator in translating the *How to Train Your Dragon* movie. The data were taken from *How To Train Your Dragon* movie. In analyzing the data, the writer uses the theory of noun phrase from Djuharie (2008) and the theory of translation methods from Newmark (1988). To analysis the data, the researcher used qualitative content analysis method. This research applied content analysis method to explain the translation of noun phrase and the translation methods of noun phrase. The data used in this research are taken from *How To train Your Dragon* movie. The result shows that there are five categories of noun phrases which are found in *How To Train Your Dragon* movie, consist of determiner article, determiner demonstrative, determiner possessive, determiner quantitative and adjective. The result shows that there are 94 data of determiner article, 10 data of determiner demonstrative, 52 data of determiner possessive, 43 data of determiner quantitative and 40 data of adjective. Among five categories of noun phrases in the results above, determiner article is the most dominant. The result shows that there are seven translation methods of noun phrase which are used in *How To Train Your Dragon* movie, consist of literal translation, word-for-word translation, faithful translation, communicative translation, free translation, semantic translation and idiomatic translation. The result shows that those are 113 phrases for literal translation, 47 phrases for word-for-word translation, 21 phrases for faithful translation, 22 phrases for communicative translation, 12 phrases for free translation, 7 phrases for semantic translation, 1 phrase for idiomatic translation. Among seven categories of translation methods in the results above, literal translation is the most dominant.

Keywords: *noun phrase, translation methods, How To Train Your Dragon.*

ABSTRAK

Serly Indah Riska. 1135030241. *The Translation On Noun Phrase In How To Train Your Dragon Movie.* Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Adab dan Humaniora. Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Pembimbing: (1) Otong Setiawan Djauhari, M.Pd. (2) Dr. Andang Saehu, M. Pd.

Penelitian ini berfokus untuk menemukan terjemahan frasa kata benda dan metode terjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan film *How to Train Your Dragon*. Data dalam penelitian ini diambil dari film *How To Train Your Dragon*. Dalam menganalisis data, penulis menggunakan teori frase nomina dari Djuarie (2008) dan teori metode terjemahan dari Newmark (1984). Untuk menganalisis data, peneliti menggunakan metode analisis konten kualitatif. Penelitian ini menggunakan metode analisis konten untuk menjelaskan terjemahan frasa kata benda dan metode terjemahan frasa kata benda. Data yang digunakan dalam penelitian ini diambil dari film *How To train Your Dragon*. Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa ada lima kategori frasa kata benda yang ditemukan dalam film *How To Train Your Dragon*, terdiri dari artikel determiner, determiner demonstratif, determiner posesif, determiner kuantitatif dan kata sifat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 94 data artikel determiner, 10 data determiner demonstratif, 52 data determiner posesif, 43 data kuantitatif determiner dan 40 data kata sifat. Di antara lima kategori frasa kata benda dalam hasil di atas, artikel determiner adalah yang paling dominan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada tujuh metode terjemahan frasa kata benda yang digunakan dalam film *How To Train Your Dragon*, terdiri dari terjemahan harfiah, terjemahan kata demi kata, terjemahan setia, terjemahan komunikatif, terjemahan bebas, terjemahan semantik, dan terjemahan idiomatik. Hasil penelitian menunjukkan terdapat 113 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan harfiah, 47 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan kata-demi-kata, 21 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan setia, 22 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan komunikatif, 12 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan bebas, 7 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan semantik, 1 frasa diterjemahkan menggunakan terjemahan idiomatik. Di antara tujuh kategori metode terjemahan dalam hasil di atas, terjemahan harfiah adalah yang paling dominan.

Kata kunci: *frasa kata benda, metode penerjemahan, How To Train Your Dragon.*